ANIANE

du 3/06 au 24/07 2022

ARTS EN POÉSIE

12 artistes dialoguent avec les poètes de la collection po&psy

Exposition

Chapelle des Pénitents

vernissage : 3 juin à 18h30

Lectures bilingues, performances, rencontres avec artistes et poètes tous les week-ends

Ouverture de l'exposition : Me - J - V : de 15h30 à 18h30 / S - D : de 10h30 à 12h30 et 15h30 à 18h30

Mairie Aniane 34150 Aniane - www.ville-aniane.com - culture@ville-aniane.fr - Tel : 04 67 57 01 40

La Chapelle des Pénitents accueille tous les ans les expositions et événements organisés par la Municipalité. Cette année, vous pourrez aussi admirer une œuvre réalisée par l'artiste Thomas Fernandez, lors de l'exposition Démons et Merveilles. Thomas modèle les lumières comme d'autres sculptent la pierre. Il nous offre de magnifiques rosaces virtuelles et un message afin de préserver et valoriser notre patrimoine : : « Ses Mères Veillent sur ce lieu exceptionnel »

HORAIRES D'OUVERTURE :

JUIN
Mercredis, jeudis et vendredis de 15 h 30 à 18 h 30
Samedis & dimanches de 10 h 30 à 12 h 30 et de 15 h 30 à 18 h 30
JUILLET
Mercredis, jeudis et vendredis de 15 h 30 à 19 h 30
Samedis & dimanches de 10 h 30 à 12 h 30 et de 15 h 30 à 19 h 30

CONTACT :

MAIRIE ANIANE - SERVICE CULTURE
culture@ville-aniane.fr
Tél : 04 67 57 63 91
www.ville-aniane.fr

ÉDITO

Parfois, il est des rencontres qui vous donnent l'envie et l'énergie d'entreprendre des projets qui vous paraissent impossibles.
En 2021, Danièle Faugeras, visite la chapelle des Pénitents lors de l'exposition 4x1. Elle tombe sous le charme de ce lieu chargé d'histoire tandis que l'équipe culturelle de la commune découvre avec émerveillement la collection PO&PSY.

De cette rencontre est né un partenariat culturel intitulé **ARTS EN POÉSIE** entre l'association PO&PSY et la municipalité d'Aniane, soutenu par la Région Occitanie. Ce projet vise à rendre visible le dialogue entre poètes et artistes plasticiens, au moyen de lectures publiques, performances, dans une scénographie constituée d'œuvres des artistes plasticiens et photographes ayant contribué aux ouvrages de la collection PO&PSY.

Chaque année, de 2022 à 2024, nous vous proposerons, durant 6 semaines, une exposition ARTS en POESIE, dans la Chapelle des Pénitents qui a accueilli de nombreux artistes et événements au cours des différentes saisons culturelles portées par la Mairie.

En 2022, vous pourrez découvrir les œuvres de 12 artistes contributeurs de la collection ainsi que des présentations-lectures des auteurs et traducteurs. Ils vous sensibiliseront au livre d'artiste et vous découvrirez les Tirages de Tête de la collection.

L'enjeu de ce projet est bien de faire aimer l'art et la poésie, d'accéder à un univers poétique et artistique dans le plaisir de trouver des réponses, de pouvoir établir des liens. Mêler plusieurs approches sensibles offre une compréhension du monde plus fine et plus étendue.

Nous espérons que cette première exposition vous donnera l'envie de revenir chaque année et de nous soutenir dans cette belle aventure.

Nous remercions M le Maire, le Conseil Municipal, la Mairie et la Région pour le soutien apporté à ce projet et tous les artistes pour leur magnifique contribution.

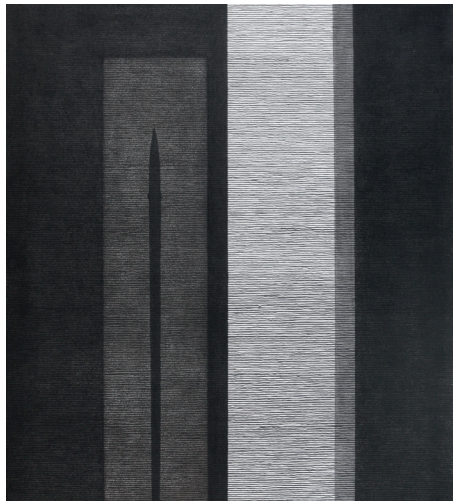
Alexandre HOLLAN

Alexandre HOLLAN, né en 1933 en Hongrie, vit en France depuis 1956 ; il passe habituellement les hivers à Paris et les mois d'été dans son mazet isolé de l'Hérault, où il dessine les arbres. À travers deux grands thèmes, les arbres et les «vies silencieuses», il interroge le mystère du regard et de la couleur.
Dans cette recherche, ses notes accompagnent et éclairent son travail sur le motif. Elles ont fait l'objet d'un volume intitulé *Je suis ce que je vois. Notes sur la peinture et le dessin 1975-2020* (P0&PSY *a parte*, 2020)
Il compte à son actif plus de 70 expositions personnelles en France et à l'étranger – entre autres : musée Morandi de Bologne (2011), musée des Beaux-arts de Budapest (2011), musée Fabre de Montpellier (2012 et 2018), musée de Lodève (2016) – et plus de 40 livres d'artistes.

Recueil associé à l'œuvre d'Alexandre HOLLAN :
Jacques ANCET
Portrait d'une ombre
PO&PSY *princeps* 2011
Édition ayant donné lieu à 20 tirages de tête
(exemplaires numérotés, signés par le poète et l'artiste, avec une œuvre unique de l'artiste)

Danielle DESNOUES

Danielle DESNOUES, née en 1952 en région parisienne, après avoir vécu et travaillé dans l'Yonne depuis 2003, s'est installée dans l'Hérault en 2018.
Artiste autodidacte au long parcours d'apprentissage, elle expose depuis 1992 son travail personnel tout en exerçant son activité d'enseignante dans différent départements.
Elle se consacre depuis 2008 au développement de son travail de lignes et de fusain sur papier, centré sur la mise en valeur de la vibration – de la lumière, de la forme, de la matière.



Recueil associé à l'œuvre de Danielle DESNOUES :
Jacques ANCET
Quelque chose comme un cri
PO&PSY *in extenso* 2017
Édition ayant donné lieu à 20 tirages de tête
(exemplaires numérotés, signés par le poète et l'artiste, avec une œuvre unique de l'artiste)

Edith SCHMID

Édith SCHMID quitte sa Suisse natale en 1981 pour s'installer en France.
Pendant deux ans, aux Beaux-Arts de Montpellier, elle s'initie à la technique de l'eau-forte, qu'elle appliquera quasi exclusivement à la composition d'« écritures gravées » – de puissants amalgames de signes, de lettres et de mots plus ou moins déchiffrables, rendus illisibles par la morsure obstinée et véhémente de l'acide. Par une sorte d'usure parfaitement maîtrisée, les lettres deviennent figuratives. Un regard insistant y découvrira pourtant un contenu, un message à déchiffrer. La lettre-image reste porteuse de sens.

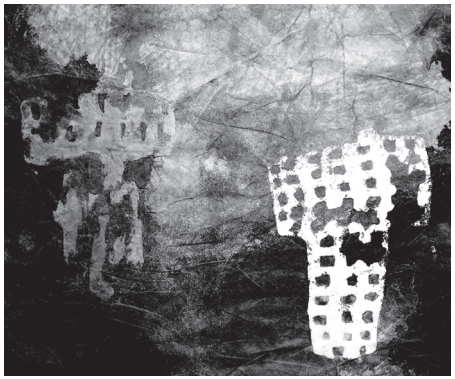
http://schmid-edith.com/

Recueil associé à l'œuvre d'Édith SCHMID :
Ivan AKHMETIEV
Rien qu'une collision de mots,
Traduit du russe par Christine ZEYTOUNIAN-BELOÜS
PO&PSY *princeps* 2018
(La gravure qui ouvre le recueil est composée à partir de mots prélevés dans les poèmes d'Ivan Akhmetiev.)
Édition ayant donné lieu à 20 tirages de tête
(exemplaires numérotés, signés,
avec une œuvre unique de l'artiste).

Élisabeth GÉRONY

Élisabeth GÉRONY-FORESTIER vit et travaille dans les Cévennes. Artiste graveur et sculpteur, elle a pour matériaux de prédilection le métal et le papier de riz. Elle a notamment produit un important travail de sculptures en métal reprenant les formes traditionnelles japonaises du kimono et de l'armure, exposées sous le titre « Armures de paix », sans aucun doute, suggère-t-elle, depuis la sidération précoce qu'a suscité en elle la catastrophe d'Hiroshima.
Également galeriste, elle présente régulièrement des artistes contemporains en dessin, peinture, sculpture, céramique, photographie, livres d'artiste...

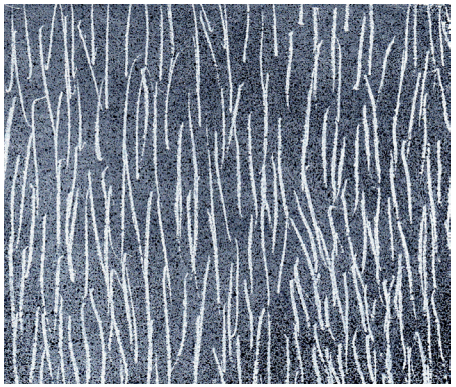
http://www.e-gerony.com



Recueil associé à l'œuvre d' Élisabeth GÉRONY-FORESTIER :
Ryoîshi WAGÔ
Jets de poèmes – dans le vif de Fukushima,
Traduit du japonais par Corinne Atlan
PO&PSY *a parte* 2016
Édition ayant donné lieu à 20 tirages de tête
(exemplaires numérotés, signés,
avec une œuvre unique de l'artiste)

Florence BARBÉRIS

Florence BARBÉRIS est née en 1964. Elle vit et travaille à Aubais, dans le Gard.
Son travail de gravure, exposé régulièrement depuis 2001 dans des galeries et dans les salons nationaux et internationaux, est présent dans les collections publiques : Musée des Alpilles, Saint- Rémy de Provence ; Médiathèque départementale de l'Hérault. Depuis quelques années il s'enrichit et s'ouvre sur d'autres cultures, d'autres pratiques, lors de séjours et résidences à l'étranger, notamment en Asie.
Elle a collaboré à plus de 40 livres d'artiste. Elle est co-fondatrice de la biennale SUDestampe.
Elle intervient en médiathèques, dans des musées et des écoles, et assure un rôle de transmission au sein d'ateliers de gravure.



Recueil associé à l'œuvre de Florence BARBÉRIS :

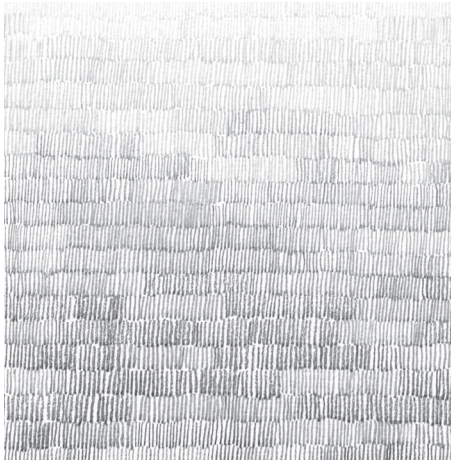
Hanne BRAMNES

Le poids de la lumière

Traduit du norvégien par Anne-Marie SOULIER
PO&PSY *in extenso* 2018
Édition ayant donné lieu à 15 tirages de tête
(exemplaires numérotés, signés,
avec une œuvre unique de l'artiste)

Martine CAZIN

Martine CAZIN est née à Paris en 1942.
Après quelques années d'enseignement des arts plastiques, elle quitte Paris pour la Haute-Provence où, en 1971, elle établit son atelier de peinture et céramique.
Depuis 2005, elle se consacre au dessin, travaillant sur le temps et la mémoire dans une série de crayons où simplicité et complexité se rejoignent.
Elle anime régulièrement, à La Maison de Brian, galerie associative à Simiane-la-Rotonde, des cycles d'expositions alliant dessin, peinture et céramique.



Recueil associé à l'œuvre de Martine CAZIN :

Antonio PORCHIA

Voix réunies

Traduit de l'espagnol par Danièle FAUGERAS
PO&PSY *in extenso* 2013
Édition ayant donné lieu à 20 tirages de tête
(exemplaires numérotés, signés,
avec une œuvre unique de l'artiste).

Mehdi MOUTASHAR

Mehdi MOUTASHAR est né en 1943.
Artiste français d'origine irakienne, il définit son œuvre entre « les arts de l'Islam et les arts géométriques occidentaux ».
Depuis le début des années 70, il mène une réflexion à la fois sensible et construite, véritable grammaire articulée autour du concept du carré. Présente dès le début dans son travail en deux dimensions, cette recherche s'est poursuivie ces dernières années à travers des constructions qui témoignent d'une approche philosophique globale de l'espace, en référence constante à l'alphabet et à la calligraphie.

Recueil associé à l'œuvre de Mehdi MOUTASHAR :

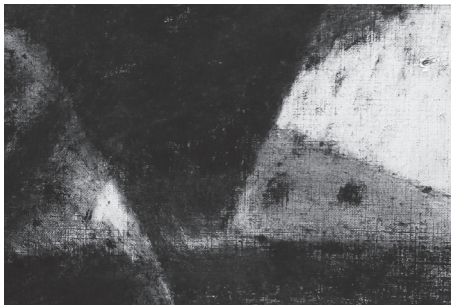
Abbas KIAROSTAMI

Des milliers d'arbres solitaires

Traduit du persan par Tayebeh HASHEMI & Jean-Restom Nasser, et Franck MERGER & Niloufar SADIGHI
PO&PSY *in extenso* 2014
Édition ayant donné lieu à 20 tirages de tête
(exemplaires numérotés, signés,
avec 3 sérigraphies de l'artiste).

Michèle IZNARDO

Michèle IZNARDO est née en 1957 à Paris. Elle est diplômée de l'École Nationale des Beaux-arts de Paris. Fortement attirée par la peinture espagnole, elle a séjourné deux ans à Madrid comme pensionnaire à la Casa Velásquez.
Depuis quelques années, elle se consacre exclusivement au dessin, interrogeant à travers les thèmes du « lieu » et de « l'ombre », la perception de l'espace qui nous entoure. Ainsi, puisant de nouveaux éléments dans l'observation du réel, elle retravaille inlassablement à l'atelier de grands dessins à la pierre noire et au fusain, sortes de labyrinthes verticaux aux noirs denses et profonds.
Elle expose régulièrement à Paris et à l'étranger et ses œuvres sont présentes dans les collections publiques et privées.



Recueil associé à l'œuvre de Michèle IZNARDO :

Paolo UNIVERSO

Dans un lieu commun j'ai fini par te trouver, poésie

Traduit de l'italien par Danièle FAUGERAS et Pascale JANOT
PO&PSY *in extenso* 2015
Édition ayant donné lieu à 8 tirages de tête
(exemplaires numérotés, signés,
avec une œuvre unique de l'artiste).

Sandrine CNUDDE

Sandrine CNUDDE, Poète et photographe, a longtemps exercé le métier de jardinière et de paysagiste. Depuis 2006, elle exprime sa nature nomade en partant seule et à pied en Écosse, aux Pays-Bas, en Norvège ou au Groenland, en passant par la Corrèze, la Lozère et les Pyrénées. Les hautes latitudes et l'altitude l'attirent. Chaque voyage est motivé par un questionnement autour d'un lieu. Au retour, elle travaille la mise en forme de ses collectes dans un esprit révélateur des espaces invisibles, des liens silencieux qui unissent les hommes à leurs territoires.
C'est avec ses "relations de voyage", qui mêlent écriture et photographie, qu'elle insiste sur l'importance de l'expérience vécue comme source d'inspiration artistique.

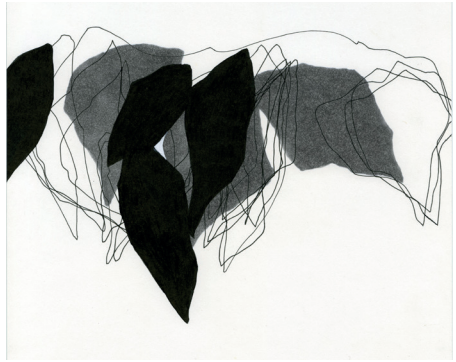
http://sandrinecnudde.blogspot.com/

Recueil associé à l'œuvre de Sandrine CNUDDE :

Sandrine CNUDDE
Patience des fauves
PO&PSY *a parte* 2017

Sylvie DEPARIS

Sylvie DEPARIS est plasticienne et éditrice de livres d'artiste. Née en 1965, elle vit à Domazan dans le Gard. Formée aux Beaux-arts de Toulouse et à l'École d'art d'Avignon (Diplôme d'Etudes Supérieures en Conservation et Restauration des Œuvres Peintes), elle expose régulièrement en galeries, médiathèques ou centres d'art. Très proche des philosophies d'Extrême-Orient, elle voyage depuis plusieurs années en Asie où elle participe à des résidences d'artistes et expose (Corée, Indonésie, Chine). Ses livres d'artiste, qu'elle édite elle-même, sont très liés à son travail plastique, en relation à l'écriture poétique.
http://www.sylvie-deparis.odavia.com



Recueils associés à l'œuvre de Sylvie DEPARIS :

Rodolfo ALONSO
Entre les dents
Traduit de l'espagnol par Jacques ANCET
PO&PSY *princeps* 2017

Amir OR
Entre ici et là
Traduit de l'hébreu par Michel ECKARD-ELIAL
PO&PSY *princeps* 2019

Luca GILLI

Luca GILLI, né en 1965, vit et travaille à Cavriago – Reggio d'Émilie, en Italie.
Titulaire d'un diplôme en sciences naturelles, il s'est investi pendant plusieurs années dans une activité de recherche en zoologie et écologie pour l'université de Parme. Il se consacre aujourd'hui exclusivement à la photographie.
Depuis 2004, ses photographies font partie de collections privées et de musées de photographie et d'art contemporain italiens et européens ; elles sont exposées dans de nombreux musées et galeries (Séoul, Alexandrie, et aussi Tourcoing, Paris, Arles, Nantes, Lille, Lyon), qui accueillent régulièrement ses collections.

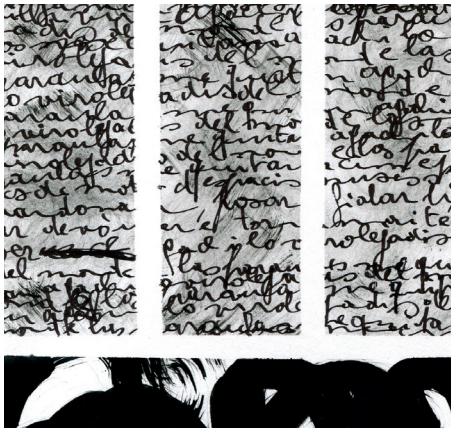
http://www.lucagilli.com

Recueil associé à l'œuvre de Luca GILLI :

Cid CORMAN
Lueurs
Traduit de l'anglais (E. U.)
par Danièle FAUGERAS
PO&PSY *princeps* 2021

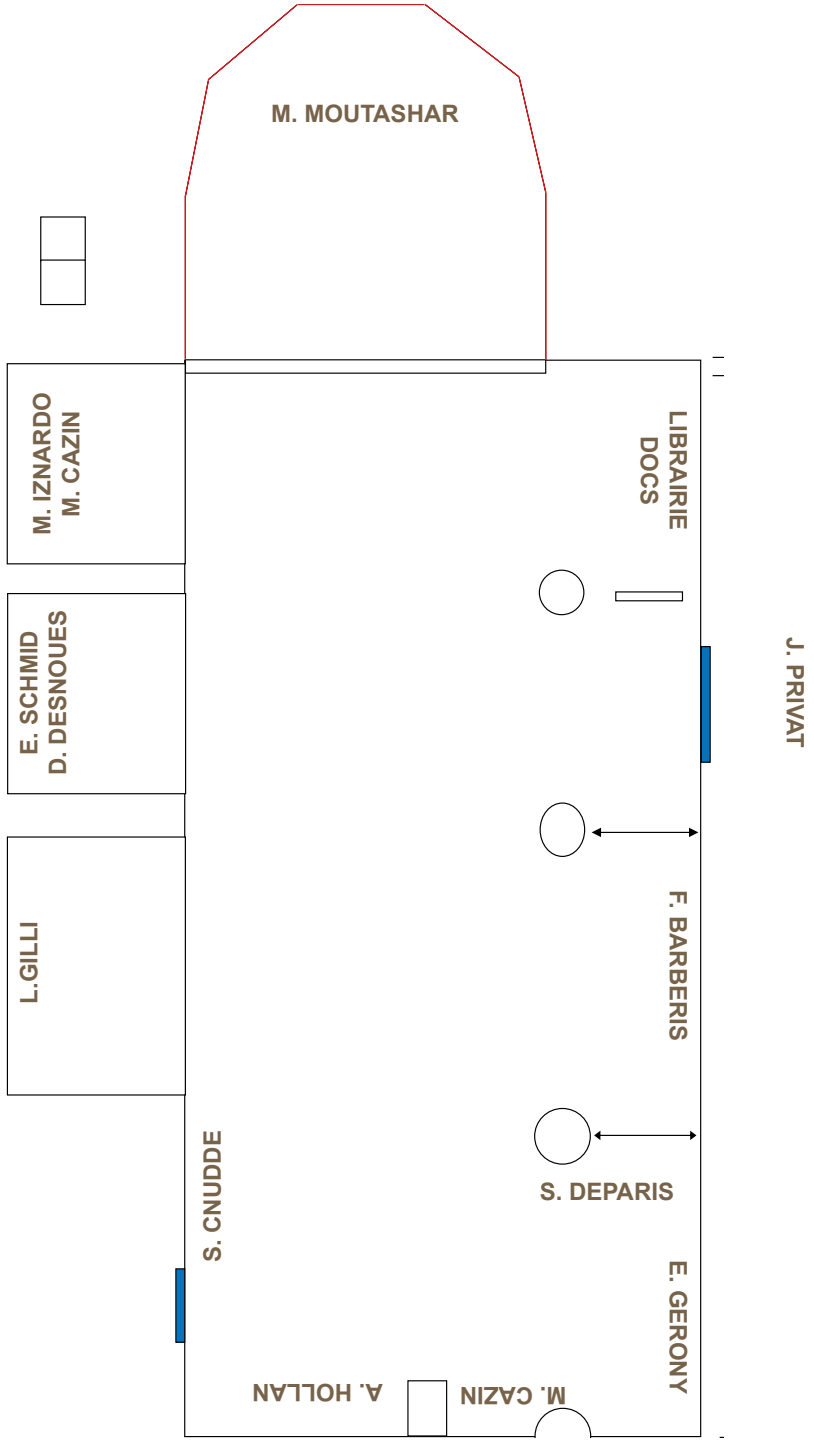
Jaumes PRIVAT

Jaumes PRIVAT, né à Espalion (Aveyron) en 1953 et vivant dans le Rouergue, est venu en 1968 à la poésie – d'abord écrite en français puis très vite en langue d'oc, mais toujours dessinée, peinte.
À partir de 1995, il commence à fabriquer des livres d'artiste reliés à la main (*los Faisses*) qu'il réalise dans son atelier de la Taillade. En 1996 il publie son premier recueil de poésie, *Talhs*.
Après avoir effectué le passage à l'an 2000 en Éthiopie, il a séjourné plusieurs années en Grèce. La découverte de cet ailleurs le conforte dans l'exploration de l'*aicí-mai* (ici-encore-ici-ailleurs) qu'il déplie et déploie en mots, en bois et en peinture.



Recueil associé à l'œuvre de Jaumes PRIVAT

Jaumes PRIVAT
de_talhs / dé_tails
Traduit de l'occitan par l'auteur
PO&PSY *princeps* 2022
Édition ayant donné lieu à 20 tirages de tête
(exemplaires numérotés, signés,
avec une œuvre unique de l'artiste)



Medhi MOUTASHAR
Installation métal et verre
Les miroirs d'Aniane

Michèle IZNARDO
Fusain sur toile
Fusains sur papier

Martine CAZIN
Crayon et encre sur papier

Edith SCHMID
Zinc gravé
Eau-forte

Danielle DESNOUES
Fusain

Luca GILLI
Photographie

Sandrine CNUDDE
Photographie légendée
Livre d'artiste

Alexandre HOLLAN
Peinture acrylique sur toile

Elisabeth GERONY-FORESTIER
Sculpture zinc et papier de riz

Sylvie DEPARIS
Impression sur tissu

Florence BARBERIS
Encres de gravure, encre de Chine et peinture sur papier
Métal gravé

Jumes PRIVAT
Peinture acrylique et encre sur toile

ARTS EN POÉSIE
Programme des lectures

PO&PSY

samedi 4 juin

11 h - Alexandre Hollan,
12 h - Jacques Ancet
16 h - Cid Corman (États Unis)
17 h - Olav H. Hauge (Norvège)
par Danièle Faugeras

samedi 18 juin

12 h et 17 h -Sandrine Cnudde
11 h et 16 h - Jaumes Privat (occitan)

dimanche 19 juin

12 h et 16 h - Paolo Universo (Italie)
par Nadine Cabarrot
et François Philipponnat (performance)
et Danièle Faugeras (lecture)

samedi 25 juin

11 h - Jacques Ancet
12 h - Rodolfo Alonso (Argentine)
16 h - Amir Or (Israël)
17 h - Ivan Akhmetiev (Russie)
par Danièle Faugeras

samedi 2 juillet

Alexandre Hollan,
Jacques Ancet
Olav H. Hauge (Norvège)
par Danièle Faugeras

dimanche 3 juillet

12 h - Abbas Kiarostami (Iran)
16 h - Antonio Porchia (Argentine)
17 h - Hanne Bramness (Norvège)
par Danièle Faugeras

samedi 9 juillet

12 h et 16 h - Ivan Akhmetiev (Russie)
par Christine Zeytounian
11 h et 17 h - Jacques Ancet
par Danièle Faugeras
Rodolfo Alonso (Argentine)

ARTS EN POÉSIE
Programme des lectures

PO&PSY

dimanche 10 juillet

12 h et 16 h - Amir Or (Israël)
16 h - Ryôïshi Wago (Japon)
Cid Corman (États Unis)
par Danièle Faugeras

samedi 16 juillet

12 h - Paolo Universo
16 h -Antonio Porchia
17 h -Abbas Kiarostami
par Danièle Faugeras

dimanche 17 juillet

12 h - Alexandre Hollan
16 h - Olav H. Hauge (Norvège)
17 h - Cid Corman (États Unis)
par Danièle Faugeras

samedi 23 juillet

12 h - Ryoïshi Wago
16 h - Jacques Ancet
17 h - Ivan Akhmetiev
par Danièle Faugeras

dimanche 24 juillet

12 h - Hanne Bramness
16 h - Amir Or

PO&PSY

Collection de poésie dirigée par Danièle Faugeras & Pascale Janot

PO&PSY, créée en 2008 à l'initiative de deux traductrices, est une collection consacrée à la poésie, hébergée par les éditions ERES (Toulouse).
Elle est diffusée en librairies mais aussi directement, auprès des publics des festivals, salons du livre et marchés de poésie par l'association PO&PSY, laquelle organise aussi des manifestations.

PO&PSY
- propose des recueils ou anthologies de poésie inédits, de tous domaines linguistiques, époques et genres (éditions bilingues) ;
- privilégie les « écritures brèves », qui visent à restituer « une expérience poétique de la présence au monde, aux choses et à soi sur le mode du peu et de l'insistance » ;
- s'assure régulièrement la contribution d'artistes, plasticiens et photographes, travaillant dans ce même esprit.

PO&PSY compte à ce jour plus de 60 titres publiés, à raison de 5 parutions annuelles :
- 3 recueils ***princeps*** (petit format « découvertes »)
- 1 volume ***in extenso*** (œuvres complètes)
- 1 volume ***a parte*** (textes exceptionnels – par leur urgence, par la multiplicité ou l'originalité des approches qu'ils supposent – «à côté» mais néanmoins en lien fort avec la poésie).

Visant la diversité (un seul titre par auteur, jamais la même mise en page...), la qualité (textes, traductions et fabrication), la facilité d'accès (volume et prix), la collection se veut un outil de découverte et de passage vers le livre d'artiste.
Elle propose d'ailleurs une vingtaine de titres en **tirages de tête** (séries limitées de volumes numérotés, signés par auteur et artiste, accompagnés d'une pièce unique de l'artiste).

Pour en savoir plus :
www.editions-eres.com
www.poetpsy.wordpress.com

CHAPELLE DES PÉNITENTS - ANIANE

CONTACT :
MAIRIE ANIANE - SERVICE CULTURE
culture@ville-aniane.fr
Tél : 04 67 57 63 91
www.ville-aniane.fr